

# СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВЗАИМНОГО ЗНАЧЕНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

И.С. Беляева

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются способы выражения взаимности действия в арабском и русском языках.

Одно из наиболее ярких возвратных значений, существующее почти во всех языках, — это значение взаимности действия. Взаимное значение в арабском литературном языке может быть выражено глаголами различных пород, но основным значение взаимности является у глаголов VI породы.

Глаголы VI породы образуются от глаголов III породы при помощи показателя возвратности префикса *ta-*. Глагол III породы передает действие, направленное на другое лицо и вызывающее ответное действие, то есть в нем имеется как привходящий момент взаимность или, по крайней мере, стремление вызвать взаимность. Префикс *ta-* приводит к полному развитию значения взаимности в глаголе VI породы. Участие двух или более субъектов в действии получает свое выражение не в том, что эти субъекты являются одновременно объектами своих же действий, а в том, что каждый из них, направляя свое действие в сторону другого, становится одновременно объектом действия этого другого, а через него косвенным объектом своего действия.

إن هذه القرية ككل قرية اليوم في مصر بها عائلتان قويتان أو أكثر تتنافس في العمدية.

*В этой деревне, как и в любой другой в сегодняшнем Египте, имеются две или более семьи, члены которых борются за право занять место старости [2].*

В данном предложении используется глагол VI породы *تتنافس* со значением «бороться», «соревноваться», который выражает взаимный характер совершения действия. В русском языке глаголы «бороться», «соревноваться» также обладают взаимным значением, особенно в данном контексте, то есть при наличии множественного деятеля.

Это значение совпадает с взаимно-возвратным значением русских глаголов, хотя есть небольшое различие. В русском языке это значение выражается в том, что два или более субъектов взаимодействуют, являясь одновременно объектами своих же действий (например, *помириться, объединиться*). В арабском языке участие двух или более субъектов в действии получает свое выражение в том, что каждый из субъектов, направляя свое действие в сторону другого, становится одновременно объектом действия этого другого, а через него косвенным объектом своего действия.

При наличии множественного или собирательного деятеля эти глаголы в русском языке непосредственно выражают взаимность действия или взаимодействие [3. С. 514]. В русском языке взаимное значение *-ся* первоначально развилось у возвратных глаголов именно в формах множественного числа, в этом случае *-ся* значит «друг друга». Но к оттенку взаимодействия субъектов примыкает другой оттенок — оттенок совместности действия двух или нескольких лиц или совместного их участия в действии. Например: *Они шептались по кустам; Разошедшись в разные стороны, они долго перекликались* и т.п. Отсюда развивается новый оттенок, связанный с употреблением тех же глаголов (особенно часто в формах единственного числа) в сочетании с косвенным объектом, обозначающим лицо и присоединенным с помощью предлога *с*, например: *я дружески обнялся с ним* и т.п.

Для перевода арабских глаголов этой группы на русский язык нередко используются глаголы с префиксом *пере-* и постфиксом *-ся*, например: *перекликаться, переписываться, переругиваться, перебрасываться, перешептываться*. Следовательно, у групп глаголов, выражающих взаимность действия, в арабском и русском языках можно обнаружить некоторые довольно регулярные соответствия в морфологических показателях: префикс *ta-* и удлинение гласного после первого коренного согласного в арабском языке и префикс *пере-* с постфиксом *-ся* в русском языке.

В арабском же языке глаголы VI породы могут относиться только к множественному или собирательному деятелю, в глаголах этой породы заложено значение «друг с другом». При наличии единичного деятеля в арабском языке будут использоваться глаголы III породы, которые также могут на русский язык переводиться глаголом с взаимно-возвратным значением, несмотря на то, что формально они не относятся к возвратным. Основа, расширенная удлинением гласного, как в III породе, называется конативной (устремительной) или направительной (целевой) [4. С. 71]. В действии, переданном глаголом конативной основы, участвует не менее двух лиц, одно из которых мыслится как субъект действия, а другое (или другие) — как испытывающие это действие на себе, то есть как объект действия. В этом отличие от взаимного значения, в котором два и больше действующих лиц являются равноправными грамматическими субъектами. Например:

*бороться с кем-либо* ب صارع (III породе) — *бороться друг с другом* تصارع (VI породе);

*помириться с кем-либо* سالم ب (III порода) — *помириться друг с другом* تسالم (VI порода).

*Ахмад помирился с Хасаном.* — سالم أحمد بحسن

Поскольку в этом предложении субъект единичный, выраженный именем собственным أحمد *Ахмад*, то здесь используется глагол سالم *помириться III породы*, причем употребляется он в сочетании с косвенным объектом, обозначающим лицо, участвующее в этом же действии, с предлогом ب (с): بحسن *Хасаном*. Объект действия (*Хасан* حسن) фактически является его участником, так как в противном случае данное значение глагола теряет свой смысл. Однако внимание сосредоточено лишь на одном лице.

*Ахмад и Хасан помирились.* — تسالم أحمد وحسن.

В этом предложении глагол на русский язык будет переводиться также взаимно-возвратным глаголом *помириться*. Но использоваться будет глагол تسالم VI породы в связи с наличием в предложении двух равноправных субъектов — أحمد *Ахмад* и *Хасан* بحسن. В этом случае употребляется глагол без предлога, хотя возможно использование личного местоимения в косвенном падеже в сочетании с предлогом بين (например, بينهم — дословно — *между ними*, то есть *друг с другом*).

В этой связи представляет интерес мнение А.Б. Шапиро, что «значение взаимного подзалога глагол имеет лишь тогда, когда действие совершается не одним лицом, а двумя или несколькими, причем эта сторона значения глагола выражается множественным числом подлежащего и, соответственно, сказуемого» [6. С. 54]. То есть мы видим, что и в русском языке некоторые ученые признают полную взаимность только при использовании множественного деятеля и считают, что единственное число подлежащего не поддерживает значение взаимности действия.

В некоторых случаях значение взаимности имеет глагол VIII породы, совпадая с VI породой, например: *сражаться* مقاتل و قتال *убивать* قتال *от* إقتل. Однако глаголы VIII породы не полностью совпадают в употреблении с глаголами VI породы. Глаголы VI породы могут относиться только к множественному или собирательному деятелю, в них заложено значение «друг с другом». Один и тот же русский глагол с взаимно-возвратным значением может переводиться на арабский язык глаголами разных пород в зависимости от того, сколько субъектов участвует в действии. Глагол VI породы может использоваться только при наличии множественного или собирательного деятеля, а глагол III породы — при наличии единичного деятеля.

Глаголы VIII породы могут быть и при наличии множественного деятеля, в таком случае они будут употребляться без предлога или с предлогом بين и личным местоимением в косвенном падеже (например, بينهم — дословно *между ними*, то есть *друг с другом*), и при наличии единичного деятеля в сочетании с косвенным объектом, обозначающим лицо, участвующее в этом же действии, с предлогом ب (с). Например:

منذ ذلك اليوم أصبحنا أنا ومليحة نلتقى...

*И с этого дня я и Малиха стали встречаться...* [1].

В этом предложении используется глагол VIII породы التقى *встречаться* без предлога, потому что в предложении два субъекта, один из которых выражен личным местоимением *أنا*, а второй — именем собственным *Малиха* مليحة .  
التقيت به مصادفة في فيلا الأستاذ جاد أبو العلا في أوائل عام 1970 .

Встретился я с ним случайно на вилле Гада Абуль Аля в начале 1970 года. [5. С. 43].

В этом предложении также используется глагол VIII породы التقى *встречаться*, но в сочетании с косвенным объектом с предлогом ب (с): *с ним* به, то есть с точки зрения арабского языка полной взаимности действия, или взаимодействия, в данном случае нет, поэтому заменить в этом предложении глагол VIII породы التقى *встречаться* на глагол VI породы تلاقى нельзя, однако вполне корректной будет замена невозвратным глаголом لقي I породы, который на русский язык можно перевести также невозвратным глаголом *встречать*.

То есть можно сказать, что глаголы VIII породы на русский язык могут переводиться не только возвратными глаголами, но и прямо-переходными глаголами, например:

وقد القيت بعبد البسيوني بعد مرور أشهر في صالون الدكتور ماهر عبد الكريم...

*Через несколько месяцев я встретил Абдо Басьюни в салоне доктора Махера Абд аль-Керима...* [5. С. 50].

Несмотря на то, что в этом предложении в арабском языке используется глагол VIII породы التقى *встречаться* в сочетании с косвенным объектом с предлогом ب (с) بعبد البسيوني — дословно *с Абдо Басьюни*, на русский язык возможен перевод переходным глаголом *встретил* с дополнением в форме винительного падежа: *встретил (кого?) Абдо Басьюни*.

Некоторые глаголы при переводе на русский язык нельзя однозначно отнести к взаимно-возвратным глаголам, но тем не менее в арабском языке заложенное в них значение «друг с другом» позволяет четко охарактеризовать их как взаимные. Например, глагол تباهى переводится на русский язык как *хвастаться, хвалиться друг перед другом*. Он отличается от глагола III породы باهى *хвастаться* именно значением «друг перед другом», то есть подразумевает как минимум двух лиц, которые не просто хвастаются чем-либо, но обязательно направляют свое действие на другое лицо, которое, в свою очередь, хвастается перед этим первым лицом. Аналогичное значение можно выделить у глаголов تخالص (*расплачиваться, расквитаться друг с другом*), تشالى (*жаловаться друг на друга, жаловаться совместно*).

К взаимным глаголам в арабском языке будут относиться и те глаголы, которые в русском языке несопоставимы с соответствующими невозвратными глаголами, но имеют в себе значение взаимности действия. Например: أخى (*брататься*), تأخى (*брататься*), تأمر (*совещаться друг с другом*), تعاشر (*общаться друг с другом*). Следует отметить, что в русском языке значения несопоставимых возвратных глаголов не связываются с неперенным наличием в них частицы -ся, с неперенной возвратностью.

Менее регулярными среди глаголов рассмотренных пород являются значения, свойственные ограниченному числу лексем. Например, среди арабских гла-

голов VI породы есть глаголы, которые подразумевают обязательное наличие множественного деятеля, например, *تدافع* (тесниться), *تراص* (сплачиваться), *تضاغت* (тесниться).

В этой связи можно отметить, что М.А. Шелякин в группе собственно-возвратных глаголов выделял отдельную подгруппу глаголов, обозначающих совместное перемещение, движение многих субъектов: *строиться* (в шеренгу), *толпиться*, *собираться* (вместе) [7. С. 319], то есть и в русском языке данный оттенок может значительно ощущаться и выделяться в отдельную группу.

Значение взаимности действия может вытесняться значением чередования, последовательного следования. В данном случае также чувствуется связь со значением «друг друга», поскольку чередование также происходит между двумя или более субъектами, действия которых чередуются друг с другом, следуют друг за другом. Например: *تتالى* (сменяться, следовать друг за другом), *تصاف* (выстраиваться в ряд).

ثم تتابع الخييات كالمطارق ...

*Разочарования следовали одно за другим...* [5. С. 97].

В данном предложении в арабском языке используется глагол VI породы *يتتابع*, который можно перевести на русский язык только словосочетанием «следовать друг за другом». Действие, названное этим глаголом, происходит между несколькими субъектами, обозначенными существительным во множественном числе *الخييات* (разочарования).

В данной связи интересна точка зрения М.А. Шелякина, который выделял глаголы, обозначающие отношения взаимной связи, соединения, чередования как разновидность взаимно-возвратных глаголов [7. С. 322]: *соприкасаться*, *соединяться*, *смешиваться*, *столкнуться*, *чередоваться*. Следовательно, для описания этой группы арабских глаголов концепция, предложенная М.А. Шелякиным, оказывается наиболее приемлемой.

Также можно выделить группу глаголов, в которых взаимность действия выражается в совместности действия и может быть выражена в русском языке только описательно, при помощи словосочетаний «все вместе», «вместе с другими», то есть и в данном случае угадывается изначальное значение «друг с другом». Например: *تراصمى على* (броситься всем вместе (на кого-либо)), *تصاعد* (подниматься вместе с другими), *تلاحق* (собираться вместе), *تھارب* (вместе спастись бегством).

Итак, проведенный анализ материала позволяет сказать, что значение взаимности действия или взаимодействия в арабском языке чаще всего выражается глаголами VI породы, поскольку в них заложено значение «друг с другом», причем чаще всего это относится только к случаям полной взаимности, то есть при наличии множественного деятеля. Также значение взаимности свойственно глаголам VIII породы, которые употребляются и с единичным, и со множественным деятелем. При наличии единичного деятеля могут также употребляться глаголы III породы, которые формально не являются возвратными, но имеют значение взаимности или стремления вызвать взаимность как привходящий момент.

Для перевода на русский язык во всех этих случаях будут использоваться возвратные глаголы со взаимно-возвратным значением, хотя нужно отметить, что возможны небольшие различия в оттенках значений.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Аль-Абаси Ибрагим*. Кадыя хубб // Сабатаашар кысса. — Амман, 1975.
- [2] *Аль-Хахим Тауфик*. Музаккярат наиб филь-Арьяф. — Каир, 1937.
- [3] *Виноградов В.В.* Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов. — М.: Высш. шк., 1986.
- [4] *Гранде Б.М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. — М.: «Восточная литература» РАН, 1998.
- [5] *Махфуз Нагиб*. Аль-Марая. — Каир, 1977.
- [6] *Шapiro А.Б.* О залогах в современном русском языке. — Уч. зап. Московского гос. пед. ин-та, кафедра рус. языка, 1941. — Вып. 1.
- [7] *Шелякин М.А.* Русские возвратные глаголы в общей системе отношений залоговости // Теория функциональной грамматики. Персональность. Залоговость. — СПб.: Наука, 1991.

## METHODS OF THE EXPRESSION OF RECIPROCITY OF ACTION IN THE ARABIC LANGUAGE AND THEIR CORRESPONDENCE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

I.S. Belyaeva

Chair of Russian Language and Its Teaching Methodology  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

In this article the methods of the expression of the reciprocity of action in Arabic and Russian languages are considered.